



JULIA C. GÓMEZ SÁEZ
TRADUCTORA

Traductora autónoma de EN, FR y DE > ES
Traductora-intérprete jurada n.º 5282
Más de diez años de experiencia

Datos de contacto

Correo e. **julia@juliacgs.es** **juliacgs@gmail.com**
Móvil +34 655 34 09 24 **Página web** <http://www.juliacgs.es>
Tlfno. +34 910 14 33 17

Formación académica y titulaciones

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad Pontificia de Comillas (2001-2005)

Lengua A: castellano, Lengua B: inglés, Lengua C1: francés, Lengua C2: alemán

Máster Universitario en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica

Universidad Nacional de Educación a Distancia (2009-2015)

Especialidad Lenguaje y Comunicación

Traductora-intérprete jurada

Título oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, n.º 5282 (marzo 2006)

Experiencia profesional

Traductora e intérprete autónoma

Septiembre 2005 - Actualidad

Ámbito literario-periodístico

(Para más información, véase el **listado completo de publicaciones**).

- Informes de lectura y traducción de obras publicadas de autores como Belinda Alexandra, Cecilia Samartin o Daniel Ammann para **Ediciones Martínez Roca** (Grupo Planeta).
- Traducción de obras de biografías y obras de gran formato para **Ediciones Tikal**.
- Traducción de numerosas obras de literatura infantil para **Susaeta Ediciones** y **Ediciones Todolibro**.
- Traducción de numerosos artículos para la revista **Vanity Fair España** (Grupo Condénast) entre 2008 y la actualidad.

Ámbito científico-técnico

- Traducción y revisión de estilo de documentación técnica y **artículos científicos** para grupos de investigación universitarios y organismos del sector público (referencias disponibles).
- Traducción de **documentación técnica** para empresas especializadas del sector privado.
- Interpretaciones de enlace y corrección y traducción de **documentación para conferencias** para empresas del sector aeroespacial.
- Documentación técnica y **manuales de usuario** para diferentes empresas (referencias disponibles).

Ámbito médico-ciencias de la salud

- Colaboración con las principales **agencias de traducción especializadas** en medicina de **Alemania** y **Estados Unidos** para clientes como importantes laboratorios farmacéuticos, fabricantes de dispositivos médicos, laboratorios de prótesis e implantes, etc. en la traducción de su documentación técnica, informes, revistas y boletines divulgativos (referencias disponibles).

Ámbito jurídico-económico

- Revisión de estilo y traducción de los **Informes Trimestrales** y de los **Informes Anuales** de una importante institución financiera internacional con sede en Basilea, Suiza de 2008 a 2012 (referencias disponibles).
- **Traducciones juradas** para particulares y empresas de certificados académicos, títulos universitarios, partidas de nacimiento, apostillas, antecedentes penales, contratos, etc.
- Traducciones juradas e interpretaciones telefónicas y de enlace para **ONG de ayuda al refugiado**.
- Contratos de distribución, manuales de cumplimiento y documentación diversa para empresas del sector privado (referencias disponibles).

Traductora en plantilla

Septiembre 2003 - Agosto 2005

- **Fundación para la Innovación Bankinter (Madrid)**
Traducción, revisión y transcripción para el Future Trends Forum.
- **EADS Space Transportation (Bremen, Alemania)**
Traducción y labores administrativas.
- **Departamento de Terminología de la UPCO (Madrid)**
Docencia, preparación de material didáctico y bases de datos Multiterm.
- **Pearson Educación**
Traducción de materiales didácticos.

Idiomas de trabajo

Inglés

Nivel C2. Estancias prolongadas en Norwich (Inglaterra) en 1998 y Tempe (Arizona) en 2006 y curso de perfeccionamiento en la Universidad de East Anglia (Norwich, Inglaterra) en 2002.

Francés

Nivel C2. Programa ERASMUS en la Universidad Marc Bloch de Estrasburgo (2002-2003). Prácticas de interpretación simultánea de inglés y francés en la escuela superior ISTI, Bruselas (Bélgica). Estancias prolongadas por motivos personales en Lausana (Suiza) en 2012 y 2013.

Alemán

Nivel C1. Zertifikat Deutsch (2007). Programa Goya-Leonardo en EADS Bremen Space Transportation, Bremen (Alemania). Estancias prolongadas por motivos profesionales en Basilea (Suiza) entre 2008 y 2011.

Recursos informáticos

Sistemas operativos

Windows 10 (Ms Office 2010)

Herramientas de traducción asistida

Across Versión 6.3 Premium
SDL Trados Studio 2014
MemoQ 2013 R2

Información adicional

Estudios de Ciencias Físicas

Dos primeros años de Física (1998 – 2001) - Universidad Complutense de Madrid

Juzgados de lo penal

Sesiones prácticas y de oyente en el departamento de interpretación. (Nov. 2004)

Ponente en el encuentro de jóvenes traductores literarios Traductores Verdes Fritos

Microponencia invitada en el encuentro de jóvenes traductores literarios celebrado en Gijón. (Mar. 2016)